



**ÎNȚELEGERE DE COOPERARE
ÎNȚRE MUNICIPIUL ROMAN, ROMÂNIA
ȘI ORAȘUL SUNCHANG-GUN,
REPUBLICA COREEA**



Municipiul Roman, Județul Neamț, România și orașul Sunchang-gun, Republica Coreea, denumite în continuare Părți, sunt de acord să promoveze înțelegerea culturii și tradiției fiecărui oraș, în spiritul prieteniei și respectului reciproc dintre cele două localități și să pună bazele unei strânse relații de cooperare prin efectuarea de schimburi de experiență și acordarea de sprijin reciproc pentru implementarea unor proiecte de dezvoltare economică și socială benefice locuitorilor lor, potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Republica Coreea.

Convise de faptul că această nouă formă de cooperare va contribui la diversificarea relațiilor tradiționale dintre Părți,

Cele două Părți vor promova aceste obiective după cum urmează:

Articolul 1

Părțile vor dezvolta relații de schimb și cooperare în domenii de interes comun care includ administrația publică locală, cultură, arte, sport, educație, turism și bucătărie tradițională.

Articolul 2

Cele două Părți vor încuraja și sprijini cooperarea în vederea dezvoltării relațiilor de prietenie între locuitorii din cele două orașe în cadrul unor programe de schimburi culturale.

Articolul 3

Autoritățile administrației publice locale vor avea consultări la nivelul departamentelor lor de lucru în privința metodelor de identificare a domeniilor specifice de colaborare iar, în cazul derulării unor proiecte de interes comun, Părțile vor acorda întregul sprijin respectivelor departamente.

Departamentele de relații externe și compartimentele de evenimente speciale ale Roman și Sunchang-gun se vor ocupa de relațiile de schimb și cooperare între cele două Părți.

Articolul 4

Prezenta Înțelegere de cooperare se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data semnării. Înțelegerea poate fi denunțată de fiecare Parte prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efectele după o perioadă de 3 luni de la data primirii notificării.

Înțelegerea poate fi modificată prin acordul scris al Părților.

Semnată la Sunchang, Republica Coreea, la data de 24 octombrie 2013, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, coreeană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare va prevala textul în limba engleză.



Primarul municipiului
Roman
Leoreanu Laurențiu Dan

Primarul orașului
Sunchang
Hwang Suk-ju



대한민국 순창군 VS 루마니아 로만시
우호협력합의서



대한민국 순창군과 루마니아 로만시는 두 도시 간 우호의 정신으로 서로의 전통과 문화에 대한 이해를 증진시키고 도시발전을 위해 상호 교류와 협력관계를 통해 유대를 맺기로 합의한다.

두 도시는 아래와 같은 방법으로 그러한 목표를 추진해 나가기로 한다.

1. 두 도시는 상호 우호와 존중에 입각하여 지자체 행정, 문화, 예술, 관광, 전통식품 등 상호 관심분야에 있어서 교류협력 관계를 발전시켜 나간다.
2. 두 도시는 시민들 간에도 우호관계 발전을 위해 교류가 이루어지도록 권장하고 지원한다.
3. 두 도시는 구체적 협력 분야를 찾아내 정하는 방안에 관해 실무 부서간 협의를 계속토록 하고 구체적 협력 사업 진전시 적극 지원한다.
4. 순창군과 로만시의 대외협력부서는 두 도시간의 교류와 협력 업무를 담당한다.

이 협약서는 각각 한국어와 영어로 작성되어 동일한 효과를 가지며, 2013. 10. 23일부로 순창군에서 서명되었으며 5년 동안 유효하다. 다만, 협약서 종료 시에 양 당사자 중 일방이 관계를 종료할 것을 제의하지 않는 한 계속해서 효력이 있다.

2013. 10. 23.

대한민국 순창군수

루마니아 로만시장

황 숙 주

황 숙 주



Leoreanu Laurentiu Dan

Leoreanu Laurentiu Dan



**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN ROMAN CITY, ROMANIA
AND SUNCHANG-GUN CITY,
REPUBLIC OF KOREA**



Roman city, Neamt county, Romania and Sunchang-gun city, Republic of Korea hereinafter referred to as Parties, agree to promote the understanding of each other's culture and tradition, in the spirit of the friendship and reciprocal respect between the two cities and to establish the groundwork of a close cooperation relation through exchanges of experience and reciprocal support for the implementation of several projects for economic and social development, for the benefit of all the inhabitants, according to their competences and to the law in force in the Romania and Republic of Korea.

Being convinced that this new form of cooperation will help to diversify the traditional relations between the Parties,

The two Parties shall promote the following goals:

Article 1

The Parties shall develop exchange and cooperation relationships in areas of reciprocal interest including local public administration, culture, arts, education, tourism and traditional food.

Article 2

The two Parties shall encourage and support cooperation for the development of friendship relations between the citizens of the two cities for cultural exchange programs.

Article 3

Local public authorities shall continue consultations between their working-level departments regarding methods for identifying specific areas of collaboration and, in the case of implementing projects of common interest, the Parties shall provide full support for their respective departments.

The external relations departments and special events compartments of Roman and Sunchang-gun shall handle exchange and cooperation affairs between the two Parties.

Article 4

The present Cooperation Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force at the date of the signature. The Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other Party. The termination shall take effect after a period of 3 months from the date of notification receipt.

The Cooperation Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

Signed in Sunchang, Republic of Korea, on the 24th of October, 2013, in two original copies, each of them in Korean, English and Romanian languages; all the texts are equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



Mayor of Roman
Roman
Danu Laurentiu Dan

Mayor of Sunchang
Sunchang
Hwang Suk-ju